257

Александр Кравченко

Слово о полку Игореве
/ конъектурная правка слова "папорзи" /

В.Э. Орел в статье "Слово о полку Игореве" и его этимологическое изучение" писал: "... Так обстоит дело, например, с толкованием слова папорзи /суть бо у ваю желѣзныи папорзи подъ шеломы латиньскими/. Место это далеко от ясности, и необходимость какой-то конъектуры здесь не вызывает сомнения, однако обращаясь к истории вопроса, мы видим, что многие исследователи, пожалуй, злоупотребили различными "улучшениями" текста. Одна из таких малоудачных точек зрения восходит к Л.Дубенскому, предложившему видеть в папорзи – папорози, последнее же понимается как папороти, т.е. " косточки в птичьих крыльях, находящиеся между плечиком и кистью": " Автор олицетворяет мысль; она ширяется, подобно соколу, – не чем же? на железных папороках /крыльях/" [1]. Это толкование, конечно, совершенно ненаучно – как потому, что оно исходит из исправления сразу двух букв, так и потому, что оно совершенно беспомощно в семантическом отношении. Неудивительно, что оно не дожило до наших дней [2]. Трудно принять и объяснение А.С. Орлова, читавшего на месте папорзи – паробци, паропци или пароб/п/чи " младшие члены дружины, слуги князя" [3], и трудность не только в том, что это прочтение предполагает очень существенную правку дошедшего до нас текста, но и прежде всего в том, что сочетание желѣзныии паропци в стилистическом отношении звучит подозрительно современно / нечто вроде нем. /die Männer aus Eisen/. Можно, правда, возразить, что др.-русск. желѣзныи встречается в переносных значениях и может означать нечто вроде " крепкий, сильный, несгибаемый ", однако нетрудно заметить, что в этой роли прилагательное желѣзныи часто сочетается со словами

типа "сердце" или "шея", но никогда – с существительными одушевленными[4]. Еще одно объяснение, впервые предложенное Ф.И. Буслаевым [5], исходя из конъектуры паперси, паперсти / имеется так же древнерусский вариант папорсть и русск. диал. папорсть/, т.е. " верхняя часть брони, нагрудник". Хотя это толкование и поддержано аторитетом В.Н. Перетца [6], принять его невозможно: и здесь, как и в предшествующих случаях, значительная конъектура не может быть поддержана никакими палеографическими доводами. В то же время здесь налицо и основательная натяжка в том, что касается значения др.-русс. паперсть, паперсь, которая никогда не означало часть брони, но исключительно – часть конского убора, ремень на нижней части конской груди. Ничуть не улучшает дело и указание В.Н. Перетца на пассаж из "Хроники" Георгия Амартола: на красоту же ему и на лѣпоту мѣдяны обручи прекова и мнози поперсьци[7], поскольку греческое соответствие сочетание мнози поперсьци- "многие ремни, поводья" – прямо указывает все на то же значение др.-русск. поперсь, поперсть " часть конского убора". Что, в таком случае, делать обруе подъ шеломы латиньскими ? Как ни странно, все то же толкование /несколько ухудшенное тем, что приходится принимать еще более радикальное исправление – поперсие ! / встречается и в самое последнее время[8]: форма папорзи сравнивается с с.-хорв pöprsje " корсет; поясной портрет; нагрудник", древнерусским /фонетически регулярным/ соответствием которого было бы поперсие, попьрсие, поражающее своим несходством с объяснимым папорзи.

Мы столь подробно останавливались на ошибочных толкованиях слова папорзи, чтобы читатель, имея теперь необходимую историческую перспективу, мог оценить тот многозначительный факт, что фи-

лологически фундированная и, по всей видимости, верная этимология слова папорзи появилась по меньшей мере не прэже разобранных выше. В сущности, эта этимология принадлежит Л.Дубенскому, который, развивая изложенное нами ошибочное толкование, сделал любопытную оговорку: "... ежели здесь не описка вместе паворози"[9]. Со свойственным эпохе лаконизмом он фактически заложил основу того объяснения, которое исчерпывающим образом было разработано Ю.М. Лотманом[10]. Конъектура павор/о/зи /о полногласном и неполногласном вариантах см. ниже / палеографически достоверна: квадратное полууставное "в" легко смешать с "п"[11]. Исправление на павор/о/зи не вызывает и лексикологических проблем, поскольку слова паворозъ, павороза известны были древнерусскому языку /в значении "привязь боевого оружия" и близких к нему/, известны и русским диалектам / в значении "шнурок, завязка" и т.п./ Названные значения вписываются в ближайший контекст слова папорзи: как показал Ю.М. Лотман, речь идет о средневековых западноевропейских шлемах, у которых закрепляющие их тесемки /в отличии от шлемов русских/ были ременными и укреплялись металическими пластинами[12]. Поэтому папорзи и желѣзныи, и находятся они подъ шеломы латиньскими. В исправленном паворзи трудность возникает только в связи с тем, что ожидалось бы полногласное паворози / как соответствие польск. powroz "веревке" и т.п./, что осложняет конъектуру. Ю.М. Лотман считает, что "пропуск... одного "о" в непонятном слове представляется возможным", но допускает и чисто лингвистическое объяснение – синкопу безударного гласного в соседстве с "р"[13], [14]

Теперь обратимся к работе В.В. Колесова "Ударение в "Слове о полку Игореве". Он отделил в слове желѣзныи букву "и" /Суть бо у ваю желѣзны /и/ паворози подъ шеломы латинскыми/[15]. Сразу же

возникает ряд вопросов. Если в первоначальном тексте отсутствовала буква "и", то это вроде бы подтверждает объяснение Ю.М. Лотмана, что в слове папорзи автор имел ввиду ременные тесемки, укрепленные металическими пластинами. Но, если в первоначальном тексте " Слова о полку Игореве" буква "и" присутствовала в качестве соединительного союза, то это начисто опровергает все выдвинутые до сих пор толкования слова папорзи. Если допустить, что буква "и" была соединительным союзом, то мы вынуждены будем ответить еще на ряд вопросов, а именно: к какому существительному отнести слово желѣзны, а его в данном предложении нет, и что это за папорзи, которые должны ответить на вопрос - какие ? Задача, на первый взгляд, неразрешимая, но если мы изменим в разбираемом предложении " бо у" на " вои", то мы сможем ответить на эти два вопроса. Допустив такое изменение, мы добьемся того, что появляется хоть какой-то смысл: Суть вои ваю желѣзны. Именно воины железные под шлемами латинскими, а не подвязи. Сочетание воинов железных в смысле сильных, несгибаемых - не противоречит никаким правилам. Если в "Слове о полку Игореве" имеются половецкие железные полки /а поганаго Кобяка изъ луку моря, отъ железныхъ великыхъ пълковъ половецкых,/ [16], то почему бы не быть и воинам железным. Да и ошибка переписчиков "Слова о полку Игореве" легко объяснима. Буквы "в" и"б" по своему начертанию столь похожи, что спутать их довольно просто. Сложнее спутать древнерусское "И" с "ȣ". В конкретном случае вернее было бы предположить, что ошибка была допущена командой А.И. Мусина-Пушкина. Действительно, если они держали в руках уже испорченный текст /Сутьбоиваю и т.д./, то вполне понятно их желание в совершенно непереводимый текст внести хоть какую-то живинку, что они, вероятней всего, и сделали, заменив "и" на "у". Измене-

нение " бо у " на "вои" логично и с точки зрения понимания дальнейшего текста. До сих пор было непонятно, от кого дрогнула земля и многие страны: Хинова, Литва, Ятвяги, Деремела. То-ли от железных подвязей, то-ли от Романа и Мстислава. С введением в текст слова "вои" эта двусмысленность исчезает. Именно от воинов дрогнула земля, и именно воинов Романа и Мстислава боялись Хинова, Литва, Ятвяги и Деремела.

Теперь появилась возможность понять и слово "папорзи", или, как вывел его написание в своей реконструкции древнерусского текста "Слова о полку Игореве" В.В. Колесов "паворози" [17]. Изменив в этом слове букву "з" на "т" мы получим, бытующее и до сих пор в разговорной речи в западно-украинских селах слово павороти - в смысле: быстрый, шустрый, разворотливый, поворотливый, а если применить современную терминологию по отношению к воину, то можно сказать и маневренный. Нет даже необходимости вносить в текст лишнее "о", так как в разговоре слово произносится, как "паворти" с ударением на первом слоге и непроизносящейся гласной между двумя глухими согласными. Слово с корнем: -ворот- часто встречается в древне-русской литературе. Автору летописной повести о походе князя Игоря явно понравилось слово возворотить: " хотя возворотити ихъ к полкомъ", " познали князя и возворотилися быша; и тако не возворотися никтоже", "познавъ князя, возворотися", " Яко возворотися Святославъ". [18]. В Галицкой летописи, где упоминаются Роман Галицкий и половецкие ханы Сырчан и Отрок читаем: " Володимерь умерлъ естъ, а воротися, брате, поиди в землю свою". [19]

Автор "Задонщины" писал: "... и брат его, князь Владимеръ Андреевич, полки поганых вспять поворотили". [20]

Новое прочтение текста имеет отрицательную характеристику, так как предполагает внесение в текст значительных изменений, но

зато в результате предложенной конъектурной правки текст становится ясным, понятным и в духе написания всего "Слова о полку Игореве":

" Суть вои ваю желѣзны и паворти подъ шеломы латинскыми. Тѣми тресну земля, и многы страны: Хынова, Литва, Ятвязи, Деремела, и половци сулици своѣ повѣгоша, а главы своѣ приклониша подъ тыѣ мечи харалужныѣ."

Перевод: Истинно воины ваши железные и поворотливые под шлемами латинскими. От них дрогнула земля и многие страны: Хинова, Литва, Ятвяги, Деремела, и половцы сулицы свои пробросали и головы свои склонили под те мечи булатные.

Литература

I. Цит. по кн.: Словарь-справочник "Слова о полку Игореве / Сост. В.Л. Виноградова.Л. 1973. Вып. 4 / О-П/. С. 55 - 56г.
2. В последний раз это толкование встречаем в кн.: Максимович М.А. Собр.Соч. Киев.1880. Т.II. С.651.
3. См. Орлов А.С. "Слово о полку Игореве".М.Л.1946.С. 126-127.
4. См.: Словарь русского языка XI-XYIIв. М. 1978. Вып. 5. С. 82.
5. См.: Буслаев Ф. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М. 1861. Стб. 610.
6. См: Перетц В. "Слово о полку Iгорвім"Київ, 1926.с.280.
7. Там же.
8. См.: Прийма Ф.Я. Сербокохорватские параллели к "Слову о полку Игореве // Рус. лит. 1973. № 3. С. 81. Автор предпочитает говорить о слове "поперсье".
9. См. примеч. I.
10. См.: Лотман Ю.М. О слове "папорзи" в "Слове о полку Игореве// ТОДРЛ.1958. Т.14. С.37-40.
II. См.: Генсиоровский О. Заметки о "Слове о полку Игореве// ЖМНП. 1884, февраль. С. 287.
12. См. Ю.М. Лотман. Указ. соч.
13. Там же. Возможно, что паворзи — продолжение слав. Pavьrzi.
14. См. В.Э.Орел "Слово о полку Игореве" и его этимологическое изучение. Комплексные исследования. "Слово о полку Игореве". М. Наука 1988. с.128-130.
15. См. Г.В. Сумаруков. Кто есть кто в "Слове о полку Игореве". Приложение "Слово о полку Игореве, Игоря, сына Святъславля, внука Ольгова" /реконструкция древнерусского текста / Изд. Московского университета. 1983г. С. 123.
16. Там же. С.122. 17. Там же С. 123
18. Древне русская литература. М.Просвещение 1988. С. 112-117.